

## Résumé

### Transfrontiérisme catalan : économie et langue

La suppression des frontières, lemme du Marché Unique européen, a amené le mirage d'une Europe sans frontières qui, en principe, devrait déjà exister. Elle est même projetée, imaginativement, vers un Monde sans frontières, le marché mondial, dit aussi global. L'entrepreneur frontalier catalan pense que le reste du monde catalan sera davantage à sa portée, mais il constate aussi que les liens économiques entre les deux côtés de la frontière sont minces, avec peu d'échanges commerciaux et pratiquement aucune création de capitaux mixtes (joint ventures) du sud et du nord. La raison est claire: ce sont deux aires, chacune d'entre elles intensément ligotée, pour l'économie, dans le territoire de son État. La production, la société, la finance, les marchés, les services publics regardent et fonctionnent dès la ligne frontalière vers les complexes d'État, d'un côté français et de l'autre espagnol. Les étudiants de la Catalogne du Nord ou du sud, qui souhaitent trouver un emploi de l'autre côté, près de la frontière, ne savent comment faire. C'est une situation de disfonctionnement économique de l'UE. Celle-ci a créé le cadre qui devait désactiver les frontières, condition nécessaires à l'éclosion de marchés transfrontaliers. Il y a eu un élargissement du marché et une baisse du coût des flux entre États, mais cela a été surtout le cas des négoce puissants ou des trafics de marchandises avec de grandes différences de prix entre les États. Par contre on n'a presque pas noté de création de marchés territoriaux transfrontaliers de nouvelle génération.

En plus des doutes économiques il y a question de la langue. C'est un problème ajouté. L'entrepreneur nord-catalan ou l'étudiant, dans quelle langue mènera-t-il son négoce? Il y a trois langues en jeu, le catalan, le français et l'espagnol. Est-il possible que les langues d'État marginalisent le catalan dans ces opérations économiques? Ou bien, au contraire, le catalan peut-il agir en lingua franca transfrontalière? L'article examine les situations des langues en Europe et comment l'espace catalan s'intègre dans l'UE. Quand les États européens signèrent l'Acte Unique, personne ne fit apparaître les substrats culturels. La carte linguistique ne coïncide avec la carte politique qu'en quelques secteurs. De là vient, lorsqu'il n'y a pas de concordance, le disfonctionnement politico-culturel et linguistique dont pâtit l'UE. Un des graves problèmes du marché unique européen est que les aires de marché, que l'on pourrait appeler naturelles, n'ont pas encore réussi à remplacer les aires de marché des États, héritées de l'époque des frontières. Les différences économiques entre les États d'Europe font qu'ils aient encore aujourd'hui une très forte hétérogénéité, malgré les investissements très importants réalisés par l'UE pour réduire les déséquilibres économiques existants.

La clef de ce processus de nettoyage qui doit dépasser ces deux obstacles (l'économique et le psychologique), c'est l'aire économique transfrontalière. S'il y a en Europe un fait authentiquement intégrateur, c'est bien celui de ces aires. Elles font fondre l'effet frontière, tant dans le sens classique d'économie d'État que dans sa phase contemporaine de frontières résiduelles. Quand le transfrontiérisme territorial crée, plante et développe une aire commune, il suscite un magnétisme entre les deux côtés de la frontière qui facilite l'interpénétration économique. Les Pays Catalans sont, pour le moment, une aire économique transfrontalière potentielle de grande expansion si la frontière Espagne-France disparaît dans tous ses champs d'interférence.

**Resum****Transfronterisme català: economia i llengua**

La supressió de fronteres, lema del Mercat Únic europeu, ha donat lloc al miratge d'una Europa sense fronteres que, en principi, ja hauria d'existir ara. Fins i tot, aquesta és projectada, imaginàriament, vers un Món sense fronteres, el mercat mundial, dit també «global». Però la producció, la societat, la finança, els mercats, els serveis públics miren, i funcionen, des la línia fronterera vers els complexos estatals d'una banda francès i de l'altra espanyol. Ens trobem en una situació de disfuncionalitat econòmica de la UE. Aquesta ha creat el marc que havia de desactivar les fronteres, condició necessària per a l'eclosió de mercats transfronterers. Sí que hi ha hagut un eixamplament de mercat i un abaratiment dels fluxos interestatals. Però, gairebé no s'ha notat pel que fa a la creació de mercats territorials transfronterers de nova generació. A més dels dubtes econòmics hi ha la qüestió de la llengua. L'article examina les situacions de les llengües a Europa i com s'integra l'espai català en el mapa de la UE. La clau del procés netejador que ha de superar tots dos obstacles, l'econòmic i el psicològic, és l'àrea econòmica transfronterera, un fet autènticament integrador. Els Països Catalans són, encara, una àrea econòmica transfronterera potencial de gran expansió si la frontera Espanya-França hi desapareix en tots els seus camps d'interferència.